



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47

Rozeslána dne 11. prosince 2009

Cena Kč 80,–

O B S A H:

- 116. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Mezinárodními silami a pozorovateli (MFO) o podmínkách účasti České republiky v misi MFO
 - 117. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Království Bahrajn o podpoře a ochraně investic
 - 118. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o dvoustranné spolupráci při podpoře průmyslového výzkumu a vývoje v soukromé sféře
-

116**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a Mezinárodními silami a pozorovateli o podmínkách účasti České republiky v misi Mezinárodních sil a pozorovatelů.

Dohoda vstoupila v platnost dne 24. září 2009.

Anglické znění nóty Mezinárodních sil a pozorovatelů a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

I. **Multinational Force and Observers**
Rome, Italy

September 1, 2009

Sir,

On behalf of the Multinational Force and Observers (herein referred to as "the MFO") I have the honor to refer to the understandings reached in recent discussions regarding the proposed participation of the Czech Republic in the MFO and financial, administrative and management aspects of this participation. These understandings are recorded in the Terms of Participation which are annexed to this Note.

Pursuant to the responsibilities vested in me by the Protocol to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel, and their authorization to extend this invitation, I have the further honor of proposing that on this basis the Government of the Czech Republic agree to furnish personnel to the MFO in order to contribute to the further strengthening of the bonds of peace between these two States by assisting in ensuring the carrying out of the peacekeeping responsibilities set forth in the Treaty and its Protocol.

I am required by the Protocol to secure your agreement in this connection that the personnel to be contributed by the Czech Republic will conduct themselves in accordance with the terms of the Treaty and its Protocol. Further, while recognizing that the furnishing of Czech personnel is subject to the approval of the Parliament of the Czech Republic, the Protocol requires me to stress the importance of continuity of service with the peacekeeping mission in the Sinai, and in this regard to obtain your assurances that the personnel to be contributed by your country will not be withdrawn without adequate prior notice to me, which shall be deemed satisfied by the provisions on duration and termination hereinafter set forth.

If the above is satisfactory to your Government, I have the honor to propose that this Note and its annex, together with your affirmative response, shall constitute an Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the Terms of Participation of the Czech Republic in the MFO mission, effective on the date of your reply. This Agreement shall continue in force for a minimum period of two years from the date of the initial full deployment of the personnel, and remain in force thereafter until such time as the Governments of Israel and Egypt may mutually agree to terminate the mandate of the MFO, or unless the Czech Republic shall provide written notice of twelve months of its intention to withdraw from the agreed mission or the MFO.

His Excellency
Ambassador Vladimir Zavazal
Embassy of the Czech Republic
Via dei Gracchi, 322
00192 Roma

Please accept the assurances of my highest consideration, and the expression of the sincere appreciation of those now participating in the MFO for the Czech Republic's willingness to share in our commitment to maintain the peace.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Satterfield', with a large, stylized initial 'D'.

David M. Satterfield
Director General

ANNEX

TERMS OF PARTICIPATION

I. COMPOSITION AND MISSION

1. The Government of the Czech Republic (herein referred to as “the Czech Government”) shall provide personnel (herein referred to as the “assigned personnel”) and equipment, as hereinafter provided, to serve in the Multinational Force and Observers (herein referred to as the “MFO”). The assigned personnel shall be deployed by the MFO at MFO camps in the Sinai, the Arab Republic of Egypt.

2. The “assigned personnel” initially constitute three officers to be furnished by the Czech Government to serve on the staff of the MFO Force Commander in the following assignments: Assistant Chief of Staff (ACOS) Lieutenant Colonel; Force Protection Operations Officer (FPOO) Major; and Military Project Engineer, Major. The number of assigned personnel and their functions may hereafter be adjusted by mutual agreement.

3. Unless otherwise agreed by the Czech Government and the MFO (herein collectively referred to as “the Parties”), assigned personnel shall serve one-year, unaccompanied tours. The Parties shall consult and mutually determine the rotation schedule of assigned personnel to ensure an appropriate overlap of rotating personnel for training and continuity purposes.

4. The officer designated by the Czech Government as the Czech Commander shall have direct access to the MFO Force Commander on operational matters related to participation of the assigned personnel in the MFO.

5. Assigned personnel shall be fully deployed and operational no later than 180 days after the Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the Terms of Participation of the Czech Republic in the MFO mission enters into force.

II. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Czech Government shall make all payments of the salary including allowances to assigned personnel which would normally be paid to Czech military personnel when deployed abroad.

2. The MFO shall reimburse the Czech Government part of the costs of allowances payable to the assigned personnel in connection with its service abroad with the MFO. Maximum amount of this reimbursement is set at Euro 8,750 per soldier per year.

3. The MFO shall furnish, without cost to the Czech Republic, food, lodging, and support for assigned personnel in the Sinai within the MFO bases as well as outside of them.

4. The MFO shall reimburse or furnish, without cost to the Czech Republic, the transportation of assigned personnel and personal baggage of up to 70 kg for each person assigned to the MFO from the designated point of departure to the MFO duty station in the Sinai and back. Moreover, apart from the weight limit for personal baggage, the MFO shall reimburse or furnish, without cost to the Czech Republic, a one-time shipment of up to 150 kg for the personal weapons of assigned personnel, ammunition and other equipment specified in paragraph 5 of this part from the designated point of departure to the MFO duty station in the Sinai and back. The mode of transport will be determined in advance by the MFO in consultation with the Joint Operations Centre of the Ministry of Defence of the Czech Republic. Unless otherwise agreed by the Parties, the designated point of departure/return is Prague.

5. The Czech Government shall furnish and maintain, without cost to the MFO, the personal weapons, ammunition, communications equipment for national communications, uniforms, nuclear/biological/chemical (NBC) gear, protective helmet and body armor, and other personal equipment and stores required by the assigned personnel to perform their mission in the MFO. Assigned personnel shall be armed with individual weapons in accordance with national laws and regulations of the Czech Republic and furnished at all times with ammunition stocks of two MFO basic loads per weapon, and an additional training amount of one-half of an MFO basic load per weapon. The MFO basic load is 200 rounds for a rifle and 26 rounds for a pistol. All personal weapons, ammunition and other equipment mentioned above to be deployed by the Czech Government, shall be notified by the Czech Government at least 4 weeks before the planned deployment to the MFO Headquarters, which may set limits on such deployment and which shall be effected in accordance with MFO regulations and relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt.

6. In case of need of orientation and preparation for the first deployment of assigned personnel, the MFO shall, without cost to the Czech Republic, furnish transportation for an advance team of an agreed number of Czech personnel from Prague to the Sinai and return, as well as local transportation.

7. The settlement of all credits to or reimbursements by the MFO under this part shall be made in Euro and shall take place on a quarterly basis upon presentation to the MFO of an invoice prepared in accordance with this Agreement. Invoices shall be presented within 30 days after each calendar quarter end and payment shall be made within 30 days of receipt of an invoice.

8. Without prejudice to Part II paragraph 9, upon presentation by the Czech Republic in the diplomatic channel of a fully documented and certified claim, the MFO shall reimburse the Czech Government the MFO's pro rata share of any payments the Czech Government makes pursuant to laws and regulations of the Czech Republic in the case of death, injury or incapacity of assigned personnel attributable to service in the MFO. In the event that Czech laws and regulations require periodic payments, the MFO shall pay a single lump sum. The pro rata share under the first sentence and the single lump sum under second sentence shall be agreed by the Parties.

9. MFO shall seek reimbursement in situations involving loss of or damage to MFO property, resulting from the gross negligence or willful misconduct of assigned personnel. To this end, the MFO shall advise the Czech Government of any such claims involving assigned personnel and provide documentation thereof. At the request of either Party, whenever necessary, the MFO and the Czech Government shall hold consultations on the allocation of responsibility for these or other claims that may arise and settle them by agreement in diplomatic channels.

10. For claims covered in Part II paragraph 9 valued at less than Euro 11,000, payments for claims accepted by the Czech Government may be collected in the form of a credit against an MFO reimbursement. In all other cases the MFO and the Czech Government will consult regarding a mutually agreeable manner of payment or offset credit.

III. ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

1. The Czech Government shall require assigned personnel to comply with MFO directives, regulations and orders.

2. With reference to paragraph 6 of the Annex to the Protocol to the Treaty of Peace, it is understood that assigned personnel are to be placed under the operational control of the MFO Force Commander. The MFO Force Commander shall issue orders of an operational nature to the Czech Commander in accordance with the chain of command established by the MFO Force Commander pursuant to the Protocol.

3. The MFO shall, without cost to the Czech Republic, provide assigned personnel routine outpatient medical and dental care (to the same extent as it is provided to other MFO personnel) and emergency stabilization at MFO treatment facilities in the Sinai and referral to medical facilities of higher level in the Arab Republic of Egypt or Israel (herein referred to as the "Receiving States") or medical repatriation, if necessary.

4. The Czech Government shall ensure that assigned personnel are medically and dentally fit prior to their deployment to the MFO. No later than six weeks before deployment of assigned personnel the MFO shall give notice to the Czech Government of the medical and dental conditions that should bar deployment to the MFO and the immunizations that assigned personnel should receive prior to deployment.

5. If assigned personnel, who are deployed after notice specified in Part III. paragraph 4 is given, require medical or dental care or repatriation due to

- (a) a pre-existing condition specified by the MFO in the notice referred to in Part III. paragraph 4; or
- (b) assigned personnel's failure to obtain an immunization specified by the MFO in the notice referred to in Part III. paragraph 4,

the MFO may claim reimbursement from the Czech Government for the costs associated with that assigned personnel's care or repatriation.

6. The MFO shall be responsible for and reimburse the repatriation of the remains of deceased assigned personnel to the Czech Republic.

7. (a) The MFO shall utilize an "MFO Routing" to transport assigned personnel.

(b) The "MFO Routing" means the most direct routing from the designated point of departure to the MFO duty station in the Sinai and, on completion of duty with the MFO, from the MFO duty station on the most direct routing to the designated point of return. Travel on the MFO Routing shall generally be at MFO contract prices on regularly scheduled commercial carriers and transportation means of the MFO. Unless otherwise agreed by the Parties, the designated point of departure/return is Prague.

(c) Assigned personnel shall be deemed to have entered service attributable to the MFO from the time they leave the designated point of departure for the purpose of assuming duty with the MFO. Unless otherwise mutually determined, assigned personnel who deviate, for reason of personal or national, official convenience (including illness due to the matters set out in Part III. paragraph 4), from the MFO Routing shall not, while they are on that deviation, be considered to be on service attributable to the MFO. Assigned personnel whose journey to assume MFO duty begins at a place other than the designated point of departure shall not be deemed to have entered service attributable to the MFO until they have reported to MFO authorities.

(d) Assigned personnel, upon completing duty with the MFO, shall cease service attributable to the MFO in accordance with the following:

(i) with respect to assigned personnel with an onward duty station in the Czech Republic who travel directly to the Czech Republic, MFO service shall terminate upon arrival in the Czech Republic;

(ii) with respect to assigned personnel with an onward duty station outside of the Czech Republic who travel directly to that country, MFO service shall terminate upon arrival at any point in that country.

(iii) with respect to assigned personnel who, for reasons of personal or national, official convenience (including illness due to matters set out at Part III. paragraph 4) delay arrival in the country of the new duty station, MFO service shall terminate upon departure from either of the Receiving States; and

(iv) with respect to assigned personnel who, for reasons of personal or national, official convenience (but not for reason of illness), delay departure from the Receiving States, MFO service shall terminate upon departure from the MFO duty station.

(e) The MFO shall not be responsible for the late arrival at the onward duty station of any assigned personnel who deviate from the MFO Routing.

(f) Any additional costs resulting from deviations from MFO Routing, including deviations as a result of an illness due to matters set out at Part III. paragraph 4, shall be borne by the Czech Government or the individual.

8. (a) The Czech Government may provide direct radio or other communications links and associated equipment to assigned personnel at its own expense. Implementation of a decision to do so shall be coordinated with the MFO Force Commander. Avoidance of any interference with MFO communications is the responsibility of the Czech Government. Frequencies must be mutually determined between the Czech Government and the Government of the Arab Republic of Egypt. Evidence of such coordination must be furnished to the MFO prior to operation of any radio, satellite or other transmitter.

(b) MFO communications facilities may be utilized by the Czech Commander for communications with the Czech Republic on business related to Czech participation, without cost to the MFO, and on a space-available basis. The MFO Force Commander may authorize communications payable by the MFO in case of personal emergency or for humanitarian reasons, or, after consultations with MFO Headquarters in Rome, on MFO business.

(c) Except for those operational matters addressed in Part I paragraph 4, the MFO Headquarters in Rome, via the Embassy of the Czech Republic in Rome, shall be the channel for all official communications between the MFO and the Czech Government.

9. (a) Subject to specified size and weight limitations, the MFO shall ensure at its own expenses a minimum of one delivery and pick-up of letters per week in the Sinai and shall arrange for shipment of letters to a designated postal address in the Czech Republic. The Czech Government shall arrange and pay for shipments of pouches from the Czech Republic to a designated postal address in Tel Aviv, and shall be reimbursed by the MFO on submission of a fully documented and certified claim presented through the diplomatic channel.

(b) The Czech Government may enter into arrangements with the postal authorities of Receiving States and/or other Participating States for its mail and parcel post deliveries to and from assigned personnel.

(c) The designated postal addresses in the Czech Republic and Tel Aviv shall be the addresses listed below or such other addresses as a Party may notify to the other Party in writing from time to time:

In the Czech Republic:

Ministerstvo obrany
Společné operační centrum MO
Vítězné náměstí 5
160 01 Praha 6
Czech Republic

In Tel Aviv: [NAME OF SOLDIER], Czech Republic
MFO
P.O. Box 99000
Tel Aviv 61999
Israel

(d) Additional letter mail and parcel post is available by international mail through the Tel Aviv address indicated above. For outbound letters and parcels, Israeli postage is sold at North Camp.

10. Official requirements for goods or services from local sources, even if at assigned personnel expense, shall be procured through MFO procurement channels, except as may be previously mutually determined.

11. Insofar as possible and in accordance with Czech laws and regulations, the Czech Commander shall assist the MFO in any investigation of any act causing loss to the MFO, including damage to MFO-owned equipment, vehicles or other property, resulting from the contravention of laws and regulations of the Czech Republic or MFO regulations or orders; such assistance may include, where appropriate, action to discipline the personnel concerned and to provide the MFO restitution by recovering the cost of such loss or damage from the personnel concerned.

12. Whenever the Czech Government investigates any assigned personnel under laws and regulations of the Czech Republic for having allegedly caused loss of damage to MFO property, the Czech Government shall provide information on the disposition of any such case at the request of the MFO.

13. The Czech Government shall have the right to conduct accident, disciplinary or other investigations in connection with events relating to assigned personnel or their property in accordance with laws and regulations of the Czech Republic. These investigations shall be coordinated with any parallel MFO investigation. The MFO shall assist the Czech Government in the conduct of the investigations.

14. Assigned personnel shall be repatriated, at the request of the Czech Government, before completion of their tour of duty. In such a case, the MFO may require that a suitable replacement be furnished in time for overlap to occur between the departure of repatriated assigned personnel and arrival of new assigned personnel. The Czech Government recognizes that such a case should occur only under exceptional circumstances, and shall consider such a request for replacement sympathetically.

15. The repatriation of any assigned personnel for disciplinary reasons by the MFO Force Commander shall be coordinated with the Director General. Appropriate arrangements shall be made to ensure the availability of such assigned personnel in connection with any related investigation or legal proceedings.

16. Consistent with paragraph 11(c) of the Appendix to the Protocol to the Treaty of Peace, the Czech Republic shall take necessary measures to assure the proper discipline of its assigned personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its assigned personnel. The Czech

Government shall notify the MFO of the terms of any supplementary agreement with a Receiving State pursuant to paragraph 11(d) of the Appendix to the Protocol to the Treaty of Peace.

17. In case of repatriation of any assigned personnel for disciplinary or for Czech administrative reasons, the MFO may seek reimbursement or a credit offset from the Czech Government for the costs associated with the repatriation.

IV. FINAL CLAUSES

1. This Agreement may be supplemented or amended at any time by mutual agreement of the Parties.

2. The Parties intend to take appropriate further steps, consistent with Czech law, to implement the international organization privileges and immunities conferred on the MFO by the Protocol to the Treaty of Peace in the Czech Republic.

3. Any difference between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

II.

/ PŘEKLAD /

Mezinárodní síly a pozorovatelé
Řím, Itálie

Dne 1. září 2009

Pane,

jménem Mezinárodních sil a pozorovatelů (dále jen „MFO“) mám tu čest odkázat na porozumění dosažená v nedávných rozhovorech ohledně navrhované účasti České republiky v MFO a finančních, administrativních a řídicích aspektů této účasti. Tato porozumění jsou zaznamenána v Podmínkách účasti, jež jsou přílohou této nóty.

Na základě odpovědnosti svěřené mi Protokolem k Mírové smlouvě mezi Egyptskou arabskou republikou a Státem Izrael a pověřením těchto států prodlužovat toto pozvání mám dále tu čest navrhnout, aby na tomto základě vláda České republiky souhlasila s poskytnutím personálu pro MFO v zájmu přispět k dalšímu posilování mírových vazeb mezi těmito dvěma státy tím, že napomůže k zajištění výkonu našich povinností k udržování míru uložených Mírovou smlouvou a jejím Protokolem.

V této souvislosti je mi podle Protokolu uloženo zajistit Váš souhlas s tím, že personál poskytnutý Českou republikou se bude chovat v souladu s podmínkami Mírové smlouvy a jejího Protokolu. Uznávající, že poskytnutí českého personálu podléhá souhlasu Parlamentu České republiky, mi Protokol dále ukládá zdůraznit důležitost nepřetržitosti služby v mírové misi na Sinaji a v tomto směru získat Vaše ujištění, že personál poskytovaný Vaším státem nebude stažen, aniž by mi to bylo předem přiměřeným způsobem oznámeno. Takové oznámení bude posuzováno jako vyhovující podle níže uvedených ustanovení o trvání a ukončení.

Jestliže je výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, mám tu čest navrhnout, aby tato nóta a její příloha, společně s Vaší kladnou odpovědí, vytvořily Dohodu mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO, platnou dnem Vaší odpovědi. Tato Dohoda bude v platnosti nejméně po dobu dvou let od počátečního plného rozmístění personálu, a poté zůstane v platnosti do té doby, dokud se vlády Izraele a Egypta nedohodnou na ukončení mandátu MFO, nebo dokud Česká republika nezašle písemné oznámení s dvanáctiměsíční lhůtou o svém úmyslu stáhnout se z dohodnuté mise nebo MFO.

Jeho excelence
velvyslanec Vladimír Zavázal
Velvyslanectví České republiky
Via dei Gracchi, 322
00192 Řím

Přijměte prosím ujištění o mé nejhlubší úctě a vyjádření upřímného uznání od těch, kteří se v současnosti účastní MFO, ochoty České republiky zapojit se do našeho závazku udržet mír.

David M. Satterfield
Generální ředitel

PŘÍLOHA

PODMÍNKY ÚČASTI

I. SLOŽENÍ A MISE

1. Vláda České republiky (dále jen „vláda ČR“) poskytne v souladu s touto Přílohou personál (dále jen „přidělený personál“) a vybavení ke službě v Mnohonárodních silách a pozorovateli (dále jen „MFO“). MFO rozmístí přidělený personál do táborů MFO na území Egyptské arabské republiky na Sinajském poloostrově.
2. „Přidělený personál“ je v počátku tvořen 3 důstojníky poskytnutými vládou ČR pro výkon služby na štábu Velitele jednotek MFO v následujících funkcích: asistent náčelníka štábu - Assistant Chief of Staff (ACOS) s hodností podplukovník, důstojník pro operace ochrany sil - Force Protection Operations Officer (FPOO) s hodností major; a ženista (Military Project Engineer), s hodností major. Vzájemnou dohodou bude v budoucnu možné počet i funkce přiděleného personálu změnit.
3. Nedohodne-li se vláda ČR a MFO (dále jen „Strany“) jinak, přidělený personál bude poskytnut na dobu jednoho roku a bez doprovodu. Strany budou konzultovat a společně určí rozvrh rotací přiděleného personálu tak, aby bylo zajištěno odpovídající překrývání rotujícího personálu pro účely výcviku a kontinuity.
4. Důstojník určený vládou ČR jako český velitel bude mít přímý přístup k Veliteli jednotek MFO v operačních záležitostech týkajících se účasti přiděleného personálu v MFO.
5. Přidělený personál bude rozmístěn a plně schopen operační činnosti nejpozději do 180 dnů po vstupu Dohody mezi vládou ČR a MFO o podmínkách účasti ČR v misi MFO v platnost.

II. FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

1. Vláda ČR uhradí přidělenému personálu plat včetně příplatků ve výši obvyklé pro český vojenský personál vyslaný do zahraničí.
2. MFO uhradí vládě ČR část nákladů na příplatky poskytované přidělenému personálu v souvislosti s jeho službou v zahraničí u MFO. Maximální výše této úhrady je 8 750,- Euro na vojáka ročně.
3. MFO bezplatně poskytne přidělenému personálu na Sinajském poloostrově stravu, ubytování a podporu na základnách MFO i mimo ně.

4. MFO uhradí nebo bezplatně zajistí přepravu přiděleného personálu a osobních zásilek do 70 kg pro každou osobu přidělenou k MFO z určeného místa odjezdu do místa výkonu služebních povinností u MFO na Sinajském poloostrově a poté zpět. Mimo hmotnostní limit pro osobní zásilky MFO dále uhradí nebo bezplatně zajistí jednorázovou přepravu osobních zbraní přiděleného personálu, munice a dalšího vybavení uvedeného v odstavci 5 této části do 150 kg z určeného místa odjezdu do místa výkonu služebních povinností u MFO na Sinajském poloostrově a poté zpět. Způsob přepravy určí před vysláním MFO po poradě se Společným operačním centrem Ministerstva obrany ČR. Pokud se Strany nedohodnou jinak, určeným místem odjezdu a návratu bude Praha.

5. Vláda ČR na své náklady opatří a bude udržovat osobní zbraně, munici, komunikační vybavení pro národní komunikaci, stejnokroje, prostředky ochrany proti zbraním hromadného ničení, ochrannou přilbu a vestu a další osobní vybavení a zásoby požadované přiděleným personálem k výkonu mise MFO. Přidělený personál bude vyzbrojen osobními zbraněmi v souladu s právními předpisy České republiky a vybaven zásobou munice ve výši dvou základních palebných průměrů podle MFO na zbraň a polovinou základního palebného průměru podle MFO pro účely výcviku. Základní palebný průměr podle MFO činí 200 nábojů na pušku a 26 nábojů na pistoli. Veškeré osobní zbraně, munice a další vybavení uvedené výše, které mají být rozmístěny vládou ČR, budou vládou ČR oznámeny nejméně 4 týdny před jejich plánovaným rozmístěním na Velitelství MFO, které může toto rozmístění omezit. Rozmístění musí být v souladu s předpisy MFO a platnými právními předpisy Egyptské arabské republiky.

6. V případě potřeby zaměření a přípravy prvního rozmístění přiděleného personálu zajistí MFO bezplatně dopravu představeného týmu dohodnutého počtu českého personálu z Prahy na Sinajský poloostrov a zpět, jakož i místní přepravu.

7. Úhrada veškerých plateb pro nebo od MFO na základě této části bude prováděna v Euro ve čtvrtletních intervalech po předložení MFO faktury připravené v souladu s touto dohodou. Faktury budou předloženy do 30 dní po skončení každého kalendářního čtvrtletí a platba bude provedena do 30 dní od obdržení faktury.

8. Aniž by bylo dotčeno ustanovení části II. odst. 9, uhradí MFO vládě ČR na základě plně zdokumentovaného a ověřeného nároku předloženého diplomatickou cestou podíl MFO na veškerých platbách, které vláda ČR provede podle platných právních předpisů České republiky v případě úmrtí, zranění nebo invalidity přiděleného personálu vzniklých v souvislosti s výkonem služby u MFO. V případě, že platné právní předpisy České republiky vyžadují pravidelné opakované platby, MFO uhradí jedinou částku. Velikost podílu podle věty první a částky podle věty druhé bude dohodnuta mezi Stranami.

9. MFO bude v případech týkajících se ztráty nebo poškození majetku MFO, vzniklých z hrubé nedbalosti nebo úmyslného porušení předpisů přiděleným personálem, požadovat úhradu. Za tímto účelem bude MFO informovat vládu ČR o takových nárocích týkajících se přiděleného personálu a poskytne související dokumentaci. Kdykoli to bude nezbytné, bude MFO a vláda ČR konzultovat na žádost jedné ze Stran rozdělení odpovědnosti za tyto nebo jiné nároky, které mohou vzniknout, a vypořádají je po dohodě diplomatickou cestou.

10. V případě nároků uvedených v části II. odst. 9 o hodnotě nižší než Euro 11,000 může být úhrada takových nároků uznaných vládou ČR inkasována formou započtení proti úhradě MFO. Ve všech ostatních případech bude MFO a vláda ČR konzultovat vzájemně přijatelný způsob úhrady či započtení.

III. ADMINISTRATIVA A ŘÍZENÍ

1. Vláda ČR bude od přiděleného personálu vyžadovat, aby jednal v souladu se směrnicemi, nařízeními a rozkazy MFO.

2. Na základě odstavce 6 Přílohy k Protokolu k Mírové smlouvě bude přidělený personál zařazen pod operační řízení Velitele jednotek MFO. Velitel jednotek MFO bude vydávat rozkazy operační povahy českému veliteli v souladu se služebním postupem vytvořeným Velitelem jednotek MFO na základě Protokolu.

3. MFO bezplatně poskytne přidělenému personálu standardní ambulantní lékařskou a stomatologickou péči (ve stejném rozsahu jako pro ostatní personál MFO) a pohotovostní stabilizaci v ošetrovnách MFO na Sinajském poloostrově a zajistí jejich přesun do zdravotnických zařízení vyšší úrovně v Egyptské arabské republice nebo v Izraeli (dále jen „přijímající státy“) nebo repatriaci ze zdravotních důvodů, bude-li to nezbytné.

4. Vláda ČR zajistí, aby byl přidělený personál před jeho rozmístěním u MFO v dobrém zdravotním a stomatologickém stavu. MFO oznámí vládě ČR minimálně 6 týdnů před rozmístěním přiděleného personálu, jaké zdravotní a stomatologické obtíže brání rozmístění u MFO a jaká očkování by přidělený personál měl podstoupit před rozmístěním.

5. Jestliže přidělený personál, který byl rozmístěn po oznámení uvedeném v části III. odst. 4, potřebuje lékařskou nebo stomatologickou péči nebo repatriaci z důvodu:

- (a) dříve existujících obtíží specifikovaných MFO v oznámení uvedeném v části III. odst. 4; nebo
- (b) že přidělenému personálu nebylo provedeno očkování specifikované v oznámení uvedeném v části III. odst. 4,

MFO může uplatnit vůči vládě ČR nárok na úhradu nákladů spojených s péčí o tento přidělený personál nebo s jeho repatriací.

6. MFO odpovídá za repatriaci pozůstatků zemřelého přiděleného personálu do České republiky a uhradí ji.

7. (a) MFO bude k přepravě přiděleného personálu používat „trasu MFO“.

(b) Pod pojmem „trasa MFO“ se rozumí nejpřímější trasa z určeného místa odjezdu do místa výkonu služebních povinností u MFO na Sinajském poloostrově a po vykonání služebních povinností u MFO z místa jejich výkonu u MFO do určeného místa návratu. Přeprava po trase MFO bude probíhat pravidelně vypravovanými komerčními dopravními prostředky za smluvní ceny sjednané MFO a dopravními prostředky MFO. Pokud se Strany nedohodnou jinak, určeným místem odjezdu a návratu bude Praha.

(c) Za počátek služby přiděleného personálu u MFO bude považován okamžik, kdy přidělený personál odjede z určeného místa odjezdu za účelem převzetí služebních povinností u MFO. Není-li Stranami dohodnuto jinak, přidělený personál, který se odchýlí od trasy MFO z důvodů osobních nebo pracovních (včetně nemoci související s důvody dle části III. odst. 4), nebude po dobu svého odchýlení považován za přidělený personál ve službě u MFO. Přidělený personál, jehož cesta k převzetí služebních povinností u MFO začíná jinde než v určeném místě odjezdu, nebude považován za přidělený personál ve službě u MFO do okamžiku, kdy se přihlásí zástupci MFO.

(d) Po vykonání služebních povinností u MFO skončí služba přidělenému personálu podle následujících ustanovení:

(i) přidělenému personálu, jehož místo výkonu další služby je v České republice a který cestuje přímo do České republiky, skončí služba u MFO příjezdem do České republiky;

(ii) přidělenému personálu, jehož místo výkonu další služby je v jiné zemi než v České republice a který cestuje přímo do této jiné země, skončí služba u MFO příjezdem do jakéhokoli místa této země;

(iii) přidělenému personálu, který z důvodů osobních nebo pracovních (včetně nemoci související s důvody uvedenými v části III. odst. 4) odloží příjezd do země svého dalšího výkonu služby, skončí služba u MFO odjezdem z přijímajícího státu;

(iv) přidělenému personálu, který z důvodů osobních nebo pracovních (avšak nikoli nemoci) odloží svůj odjezd z přijímajícího státu, skončí služba u MFO odjezdem z místa výkonu služby u MFO.

(e) MFO neodpovídá za pozdní příjezd přiděleného personálu, který se odchýlí od trasy MFO, do místa výkonu jeho další služby.

(f) Jakékoli další náklady vzniklé při odchýlení od trasy MFO, včetně odchýlení v důsledku nemoci související se záležitostmi uvedenými v části III. odst. 4, ponese vláda ČR nebo dotyčná osoba.

8. (a) Vláda ČR může na své náklady poskytnout přidělenému personálu přímé rádiové nebo jiné komunikační spojení, a k tomu příslušné vybavení. Realizace takového rozhodnutí bude koordinována s Velitelem jednotek MFO. Vláda ČR odpovídá za to, že tímto spojením nebude rušena komunikace MFO. Frekvence budou určeny společně vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky. MFO obdrží doklad o takové koordinaci dříve, než bude zahájena činnost jakéhokoli rádia, satelitu nebo jiného přenosového zařízení.

(b) Český velitel může používat komunikační zařízení MFO ke spojení s Českou republikou v záležitostech týkajících se české účasti, pokud tím MFO nevzniknou náklady a pokud je takové zařízení volné. Velitel jednotek MFO může povolit spojení na náklady MFO v případě osobní naléhavé potřeby nebo z humanitárních důvodů, nebo, po konzultaci s ústředím MFO v Římě, v záležitostech MFO.

(c) S výjimkou operačních záležitostí uvedených v části I odst. 4, bude ústředí MFO v Římě prostřednictvím Velvyslanectví České republiky v Římě informačním kanálem pro veškerá oficiální spojení mezi vládou ČR a MFO.

9. (a) S ohledem na stanovená omezení velikosti a hmotnosti MFO minimálně jednou týdně zajistí na své náklady doručení a vyzvednutí dopisů na Sinajském poloostrově a jejich zaslání na určenou poštovní adresu v České republice. Vláda ČR zajistí a uhradí přepravu poštovních zásilek z České republiky na určenou poštovní adresu v Tel Avivu. Tato platba bude vládě ČR uhrazena z prostředků MFO na základě plně zdokumentovaného a ověřeného nároku předloženého diplomatickou cestou.

(b) Vláda ČR může uzavírat ujednání s poštovními službami přijímajících států nebo jiných účastnických států ohledně doručování dopisů a balíků od a pro přidělený personál.

(c) Určenými poštovními adresami v České republice a v Tel Avivu budou níže uvedené adresy nebo jiné adresy, o nichž může strana časem písemně vyrozumět druhou stranu.

V České republice:

Ministerstvo obrany
Společné operační centrum MO
Vítězné náměstí 5
160 01 Praha 6
Czech Republic

V Tel Avivu:

[JMÉNO VOJÁKA], Czech Republic
MFO
P.O. Box 99000
Tel Aviv 61999
Israel

(d) Další dopisy a balíky lze zasílat prostřednictvím mezinárodní pošty přes výše uvedenou adresu v Tel Avivu. Izraelské známky pro odchozí dopisy a balíky jsou v prodeji v North Camp.

10. Oficiální požadavky na zboží nebo služby z místních zdrojů, a to i na náklady přiděleného personálu, budou obstarávány prostřednictvím pořizovacích orgánů MFO, nebude-li předem dohodnuto jinak.

11. Český velitel bude pomáhat MFO, nakolik to bude možné a v souladu s platnými právními předpisy České republiky, při vyšetřování jakéhokoli činu, který způsobil MFO ztrátu, včetně škody na zařízeních, vozidlech nebo jiném majetku ve vlastnictví MFO, a ke kterému došlo v důsledku porušení platných právních předpisů České republiky nebo předpisů či rozkazů MFO. Tato pomoc může zahrnovat, je-li to vhodné, opatření k zajištění kázně dotyčného personálu a k poskytnutí náhrady nákladů vzniklých MFO v důsledku ztráty nebo způsobení škody dotyčným personálem.

12. Kdykoli bude vláda ČR vyšetřovat přidělený personál podle platných právních předpisů České republiky kvůli údajnému způsobení ztráty nebo škody na majetku MFO, poskytne vláda ČR na žádost MFO informace o způsobu vyřešení takového případu.

13. Vláda České republiky povede podle platných právních předpisů České republiky vyšetřování o nehodách, kázeňská a jiná vyšetřování v souvislosti s událostmi vztahujícími se k přidělenému personálu nebo jeho majetku. Taková vyšetřování budou koordinována s jakýmkoli souběžným vyšetřováním MFO. MFO bude pomáhat vládě ČR při vedení vyšetřování.

14. Přidělený personál bude repatriován na základě žádosti vlády ČR před dokončením jeho služebních povinností. MFO může v takovém případě požadovat, aby byla včas poskytnuta vhodná náhradní osoba k překrytí případného období mezi odchodem repatriovaného přiděleného personálu a nástupem nového přiděleného personálu. Vláda ČR uznává, že taková situace by měla nastat pouze za výjimečných okolností a vstřícně posoudí takovou žádost o náhradní osobu.

15. Repatriace jakéhokoli přiděleného personálu z kázeňských důvodů Velitelem jednotek MFO bude koordinována s generálním ředitelem. Budou učiněna příslušná opatření k zajištění dostupnosti takového přiděleného personálu v souvislosti s jakýmkoli probíhajícím vyšetřováním nebo řízením.

16. V souladu s odstavcem 11c) Doplnku k Protokolu k Mírové smlouvě učiní Česká republika nezbytná opatření k zajištění řádné kázně přiděleného personálu a k výkonu jurisdikce s ohledem na jakýkoli trestný čin nebo delikt spáchaný přiděleným personálem. Vláda ČR vyrozumí MFO o podmínkách jakékoli doplňující dohody s přijímajícím státem podle odstavce 11d) Doplnku k Protokolu k Mírové smlouvě.

17. V případě repatriace přiděleného personálu z kázeňských důvodů nebo z administrativních důvodů na české straně může MFO požadovat od vlády ČR náhradu nebo započtení nákladů souvisejících s repatriací.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Dohoda může být kdykoli doplněna nebo změněna dohodou Stran.

2. Strany zamýšlejí podniknout v souladu s právními předpisy České republiky další příslušné kroky k zajištění výsad a imunit mezinárodních organizací v České republice přiznaných MFO na základě Protokolu k Mírové smlouvě.

3. Jakékoli spory mezi stranami týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se řeší jednáním mezi Stranami.

III.

N O T E

September 24, 2009

No.: 847/2009-ROME

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Multinational Force and Observers Organization and has the honor to acknowledge the receipt of your Note of September 1, 2009 in which you proposed to conclude an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Multinational Force and Observers (MFO) concerning the Terms of participation of the Czech Republic in the MFO mission, which provides as follows:

“September 1, 2009

Sir,

On behalf of the Multinational Force and Observers (herein referred to as „the MFO”) I have the honor to refer to the understandings reached in recent discussions regarding the proposed participation of the Czech Republic in the MFO and financial, administrative and management aspects of this participation. These understandings are recorded in the Terms of Participation which are annexed to this Note.

Pursuant to the responsibilities vested in me by the Protocol to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel, and their authorization to extend this invitation, I have the further honor of proposing that on this basis the Government of the Czech Republic agree to furnish personnel to the MFO in order to contribute to the further strengthening of the bonds of peace between these two States by assisting in ensuring the carrying out of the peacekeeping responsibilities set forth in the Treaty and its Protocol.

I am required by the Protocol to secure your agreement in this connection that the personnel to be contributed by the Czech Republic will conduct themselves in accordance with the terms of the Treaty and its Protocol. Further, while recognizing that the furnishing of Czech personnel is subject to the approval of the Parliament of the Czech Republic, the Protocol requires me to stress the importance of continuity of service with the peacekeeping mission in the Sinai, and in this regard to obtain your assurances that the personnel to be contributed by your country will not be withdrawn without adequate prior notice to me, which shall be deemed satisfied by the provisions on duration and termination hereinafter set forth.

If the above is satisfactory to your Government, I have the honor to propose that this Note and its annex, together with your affirmative response, shall constitute an Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning Terms of Participation of the Czech Republic in the MFO mission, effective on the date of your reply. This Agreement shall continue in force for a minimum period of two years from the date of the initial full deployment of the personnel, and remain in force thereafter until such time as the Governments of Israel and Egypt may mutually agree to terminate the mandate of the MFO, or unless the Czech Republic shall provide written notice of twelve months of its intention to withdraw from the agreed mission or the MFO.

Please accept the assurances of my highest consideration, and the expression of the sincere appreciation of those now participating in the MFO for the Czech Republic's willingness to share in our commitment to maintain the peace.

David M. Satterfield
Director General

ANNEX

TERMS OF PARTICIPATION

I. COMPOSITION AND MISSION

1. The Government of the Czech Republic (herein referred to as “the Czech Government”) shall provide personnel (herein referred to as the “assigned personnel”) and equipment, as hereinafter provided, to serve in the Multinational Force and Observers (herein referred to as the “MFO”). The assigned personnel shall be deployed by the MFO at MFO camps in the Sinai, the Arab Republic of Egypt.

2. The “assigned personnel” initially constitute three officers to be furnished by the Czech Government to serve on the staff of the MFO Force Commander in the following assignments: Assistant Chief of Staff (ACOS) Lieutenant Colonel; Force Protection Operations Officer (FPOO) Major; and Military Project Engineer, Major. The number of assigned personnel and their functions may hereafter be adjusted by mutual agreement.

3. Unless otherwise agreed by the Czech Government and the MFO (herein collectively referred to as “the Parties”), assigned personnel shall serve one-year, unaccompanied tours. The Parties shall consult and mutually determine the rotation schedule of assigned personnel to ensure an appropriate overlap of rotating personnel for training and continuity purposes.

4. The officer designated by the Czech Government as the Czech Commander shall have direct access to the MFO Force Commander on operational matters related to participation of the assigned personnel in the MFO.

5. Assigned personnel shall be fully deployed and operational no later than 180 days after the Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the Terms of Participation of the Czech Republic in the MFO mission enters into force.

II. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Czech Government shall make all payments of the salary including allowances to assigned personnel which would normally be paid to Czech military personnel when deployed abroad.

2. The MFO shall reimburse the Czech Government part of the costs of allowances payable to the assigned personnel in connection with its service abroad with the MFO. Maximum amount of this reimbursement is set at Euro 8,750 per soldier per year.

3. The MFO shall furnish, without cost to the Czech Republic, food, lodging, and support for assigned personnel in the Sinai within the MFO bases as well as outside of them.

4. The MFO shall reimburse or furnish, without cost to the Czech Republic, the transportation of assigned personnel and personal baggage of up to 70 kg for each person assigned to the MFO from the designated point of departure to the MFO duty station in the Sinai and back. Moreover, apart from the weight limit for personal baggage, the MFO shall reimburse or furnish, without cost to the Czech Republic, a one-time shipment of up to 150 kg for the personal weapons of assigned personnel, ammunition and other equipment specified in paragraph 5 of this part from the designated point of departure to the MFO duty station in the

Sinai and back. The mode of transport will be determined in advance by the MFO in consultation with the Joint Operations Centre of the Ministry of Defence of the Czech Republic. Unless otherwise agreed by the Parties, the designated point of departure/return is Prague.

5. The Czech Government shall furnish and maintain, without cost to the MFO, the personal weapons, ammunition, communications equipment for national communications, uniforms, nuclear/biological/chemical (NBC) gear, protective helmet and body armor, and other personal equipment and stores required by the assigned personnel to perform their mission in the MFO. Assigned personnel shall be armed with individual weapons in accordance with national laws and regulations of the Czech Republic and furnished at all times with ammunition stocks of two MFO basic loads per weapon, and an additional training amount of one-half of an MFO basic load per weapon. The MFO basic load is 200 rounds for a rifle and 26 rounds for a pistol. All personal weapons, ammunition and other equipment mentioned above to be deployed by the Czech Government, shall be notified by the Czech Government at least 4 weeks before the planned deployment to the MFO Headquarters, which may set limits on such deployment and which shall be effected in accordance with MFO regulations and relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt.

6. In case of need of orientation and preparation for the first deployment of assigned personnel, the MFO shall, without cost to the Czech Republic, furnish transportation for an advance team of an agreed number of Czech personnel from Prague to the Sinai and return, as well as local transportation.

7. The settlement of all credits to or reimbursements by the MFO under this part shall be made in Euro and shall take place on a quarterly basis upon presentation to the MFO of an invoice prepared in accordance with this Agreement. Invoices shall be presented within 30 days after each calendar quarter end and payment shall be made within 30 days of receipt of an invoice.

8. Without prejudice to Part II paragraph 9, upon presentation by the Czech Republic in the diplomatic channel of a fully documented and certified claim, the MFO shall reimburse the Czech Government the MFO's pro rata share of any payments the Czech Government makes pursuant to laws and regulations of the Czech Republic in the case of death, injury or incapacity of assigned personnel attributable to service in the MFO. In the event that Czech laws and regulations require periodic payments, the MFO shall pay a single lump sum. The pro rata share under the first sentence and the single lump sum under second sentence shall be agreed by the Parties.

9. MFO shall seek reimbursement in situations involving loss of or damage to MFO property, resulting from the gross negligence or willful misconduct of assigned personnel. To this end, the MFO shall advise the Czech Government of any such claims involving assigned personnel and provide documentation thereof. At the request of either Party, whenever necessary, the MFO and the Czech Government shall hold consultations on the allocation of responsibility for these or other claims that may arise and settle them by agreement in diplomatic channels.

10. For claims covered in Part II paragraph 9 valued at less than Euro 11,000, payments for claims accepted by the Czech Government may be collected in the form of a credit against an MFO reimbursement. In all other cases the MFO and the Czech Government will consult regarding a mutually agreeable manner of payment or offset credit.

III. ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

1. The Czech Government shall require assigned personnel to comply with MFO directives, regulations and orders.

2. With reference to paragraph 6 of the Annex to the Protocol to the Treaty of Peace, it is understood that assigned personnel are to be placed under the operational control of the MFO Force Commander. The MFO Force Commander shall issue orders of an operational nature to the Czech Commander in accordance with the chain of command established by the MFO Force Commander pursuant to the Protocol.

3. The MFO shall, without cost to the Czech Republic, provide assigned personnel routine outpatient medical and dental care (to the same extent as it is provided to other MFO personnel) and emergency stabilization at MFO treatment facilities in the Sinai and referral to medical facilities of higher level in the Arab Republic of Egypt or Israel (herein referred to as the "Receiving States") or medical repatriation, if necessary.

4. The Czech Government shall ensure that assigned personnel are medically and dentally fit prior to their deployment to the MFO. No later than six weeks before deployment of assigned personnel the MFO shall give notice to the Czech Government of the medical and dental conditions that should bar deployment to the MFO and the immunizations that assigned personnel should receive prior to deployment.

5. If assigned personnel, who are deployed after notice specified in Part III. paragraph 4 is given, require medical or dental care or repatriation due to

- (a) a pre-existing condition specified by the MFO in the notice referred to in Part III. paragraph 4; or
- (b) assigned personnel's failure to obtain an immunization specified by the MFO in the notice referred to in Part III. paragraph 4,

the MFO may claim reimbursement from the Czech Government for the costs associated with that assigned personnel's care or repatriation.

6. The MFO shall be responsible for and reimburse the repatriation of the remains of deceased assigned personnel to the Czech Republic.

7. (a) The MFO shall utilize an "MFO Routing" to transport assigned personnel.

(b) The "MFO Routing" means the most direct routing from the designated point of departure to the MFO duty station in the Sinai and, on completion of duty with the MFO, from the MFO duty station on the most direct routing to the designated point of return. Travel on the MFO Routing shall generally be at MFO contract prices on regularly scheduled commercial carriers and transportation means of the MFO. Unless otherwise agreed by the Parties, the designated point of departure/return is Prague.

(c) Assigned personnel shall be deemed to have entered service attributable to the MFO from the time they leave the designated point of departure for the purpose of assuming duty with the MFO. Unless otherwise mutually determined, assigned personnel who deviate, for reason of personal or national, official convenience (including illness due to the matters set out in Part III. paragraph 4), from the MFO Routing shall not, while they are on that deviation, be considered to be on service attributable to the MFO. Assigned personnel whose journey to assume MFO duty begins at a place other than the designated point of departure

shall not be deemed to have entered service attributable to the MFO until they have reported to MFO authorities.

(d) Assigned personnel, upon completing duty with the MFO, shall cease service attributable to the MFO in accordance with the following:

(i) with respect to assigned personnel with an onward duty station in the Czech Republic who travel directly to the Czech Republic, MFO service shall terminate upon arrival in the Czech Republic;

(ii) with respect to assigned personnel with an onward duty station outside of the Czech Republic who travel directly to that country, MFO service shall terminate upon arrival at any point in that country.

(iii) with respect to assigned personnel who, for reasons of personal or national, official convenience (including illness due to matters set out at Part III. paragraph 4) delay arrival in the country of the new duty station, MFO service shall terminate upon departure from either of the Receiving States; and

(iv) with respect to assigned personnel who, for reasons of personal or national, official convenience (but not for reason of illness), delay departure from the Receiving States, MFO service shall terminate upon departure from the MFO duty station.

(e) The MFO shall not be responsible for the late arrival at the onward duty station of any assigned personnel who deviate from the MFO Routing.

(f) Any additional costs resulting from deviations from MFO Routing, including deviations as a result of an illness due to matters set out at Part III. paragraph 4, shall be borne by the Czech Government or the individual.

8. (a) The Czech Government may provide direct radio or other communications links and associated equipment to assigned personnel at its own expense. Implementation of a decision to do so shall be coordinated with the MFO Force Commander. Avoidance of any interference with MFO communications is the responsibility of the Czech Government. Frequencies must be mutually determined between the Czech Government and the Government of the Arab Republic of Egypt. Evidence of such coordination must be furnished to the MFO prior to operation of any radio, satellite or other transmitter.

(b) MFO communications facilities may be utilized by the Czech Commander for communications with the Czech Republic on business related to Czech participation, without cost to the MFO, and on a space-available basis. The MFO Force Commander may authorize communications payable by the MFO in case of personal emergency or for humanitarian reasons, or, after consultations with MFO Headquarters in Rome, on MFO business.

(c) Except for those operational matters addressed in Part I paragraph 4, the MFO Headquarters in Rome, via the Embassy of the Czech Republic in Rome, shall be the channel for all official communications between the MFO and the Czech Government.

9. (a) Subject to specified size and weight limitations, the MFO shall ensure at its own expenses a minimum of one delivery and pick-up of letters per week in the Sinai and shall arrange for shipment of letters to a designated postal address in the Czech Republic. The Czech Government shall arrange and pay for shipments of pouches from the Czech Republic

to a designated postal address in Tel Aviv, and shall be reimbursed by the MFO on submission of a fully documented and certified claim presented through the diplomatic channel.

(b) The Czech Government may enter into arrangements with the postal authorities of Receiving States and/or other Participating States for its mail and parcel post deliveries to and from assigned personnel.

(c) The designated postal addresses in the Czech Republic and Tel Aviv shall be the addresses listed below or such other addresses as a Party may notify to the other Party in writing from time to time:

In the Czech Republic: Ministerstvo obrany
Společné operační centrum MO
Vítězné náměstí 5
160 01 Praha 6
Czech Republic

In Tel Aviv: [NAME OF SOLDIER], Czech Republic
MFO
P.O. Box 99000
Tel Aviv 61999
Israel

(d) Additional letter mail and parcel post is available by international mail through the Tel Aviv address indicated above. For outbound letters and parcels, Israeli postage is sold at North Camp.

10. Official requirements for goods or services from local sources, even if at assigned personnel expense, shall be procured through MFO procurement channels, except as may be previously mutually determined.

11. Insofar as possible and in accordance with Czech laws and regulations, the Czech Commander shall assist the MFO in any investigation of any act causing loss to the MFO, including damage to MFO-owned equipment, vehicles or other property, resulting from the contravention of laws and regulations of the Czech Republic or MFO regulations or orders; such assistance may include, where appropriate, action to discipline the personnel concerned and to provide the MFO restitution by recovering the cost of such loss or damage from the personnel concerned.

12. Whenever the Czech Government investigates any assigned personnel under laws and regulations of the Czech Republic for having allegedly caused loss of damage to MFO property, the Czech Government shall provide information on the disposition of any such case at the request of the MFO.

13. The Czech Government shall have the right to conduct accident, disciplinary or other investigations in connection with events relating to assigned personnel or their property in accordance with laws and regulations of the Czech Republic. These investigations shall be coordinated with any parallel MFO investigation. The MFO shall assist the Czech Government in the conduct of the investigations.

14. Assigned personnel shall be repatriated, at the request of the Czech Government, before completion of their tour of duty. In such a case, the MFO may require that a suitable

replacement be furnished in time for overlap to occur between the departure of repatriated assigned personnel and arrival of new assigned personnel. The Czech Government recognizes that such a case should occur only under exceptional circumstances, and shall consider such a request for replacement sympathetically.

15. The repatriation of any assigned personnel for disciplinary reasons by the MFO Force Commander shall be coordinated with the Director General. Appropriate arrangements shall be made to ensure the availability of such assigned personnel in connection with any related investigation or legal proceedings.

16. Consistent with paragraph 11(c) of the Appendix to the Protocol to the Treaty of Peace, the Czech Republic shall take necessary measures to assure the proper discipline of its assigned personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its assigned personnel. The Czech Government shall notify the MFO of the terms of any supplementary agreement with a Receiving State pursuant to paragraph 11(d) of the Appendix to the Protocol to the Treaty of Peace.

17. In case of repatriation of any assigned personnel for disciplinary or for Czech administrative reasons, the MFO may seek reimbursement or a credit offset from the Czech Government for the costs associated with the repatriation.

IV. FINAL CLAUSES

1. This Agreement may be supplemented or amended at any time by mutual agreement of the Parties.

2. The Parties intend to take appropriate further steps, consistent with Czech law, to implement the international organization privileges and immunities conferred on the MFO by the Protocol to the Treaty of Peace in the Czech Republic.

3. Any difference between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.”

The Embassy of the Czech Republic has the further honor to convey the approval of the Government of the Czech Republic of the aforesaid proposals of the MFO. In accordance with that approval the Note of the MFO of the September 1, 2009 and its annex, together with this Note shall constitute an Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the Terms of Participation of the Czech Republic in the MFO mission, effective as of the date of this note.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Multinational Force and Observers Organization the assurances of its highest consideration.

H.E. David M. Satterfield
Director General
Multinational Force and Observers

IV.

/PŘEKLAD/

N Ó T A

Dne 24. září 2009

Čj.: 847/2009-Řím

Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Mnohonárodním silám a pozorovatelům a má tu čest potvrdit přijetí Vaší nóty ze dne 1. září 2009, ve které jste navrhl sjednat Dohodu mezi vládou České republiky a Mnohonárodními silám a pozorovateli (MFO) o podmínkách účasti České republiky v misi MFO následujícího znění:

„Dne 1. září 2009

Pane,

jménem Mezinárodních sil a pozorovatelů (dále jen „MFO“) mám tu čest odkázat na porozumění dosažená v nedávných rozhovorech ohledně navrhované účasti České republiky v MFO a finančních, administrativních a řídicích aspektů této účasti. Tato porozumění jsou zaznamenána v Podmínkách účasti, jež jsou přílohou této nóty.

Na základě odpovědnosti svěřené mi Protokolem k Mírové smlouvě mezi Egyptskou arabskou republikou a Státem Izrael a pověřením těchto států prodlužovat toto pozvání mám dále tu čest navrhnout, aby na tomto základě vláda České republiky souhlasila s poskytnutím personálu pro MFO v zájmu přispět k dalšímu posilování mírových vazeb mezi těmito dvěma státy tím, že napomůže k zajištění výkonu našich povinností k udržování míru uložených Mírovou smlouvou a jejím Protokolem.

V této souvislosti je mi podle Protokolu uloženo zajistit Váš souhlas s tím, že personál poskytnutý Českou republikou se bude chovat v souladu s podmínkami Mírové smlouvy a jejího Protokolu. Uznávajíce, že poskytnutí českého personálu podléhá souhlasu Parlamentu České republiky, mi Protokol dále ukládá zdůraznit důležitost nepřetržitosti služby v mírové misi na Sinaji a v tomto směru získat Vaše ujištění, že personál poskytovaný Vaším státem nebude stažen, aniž by mi to bylo předem přiměřeným způsobem oznámeno. Takové oznámení bude posuzováno jako vyhovující podle níže uvedených ustanovení o trvání a ukončení.

Jestliže je výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, mám tu čest navrhnout, aby tato nóta a její příloha, společně s Vaší kladnou odpovědí, vytvořily Dohodu mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO, platnou dnem Vaší odpovědi. Tato Dohoda bude v platnosti nejméně po dobu dvou let od počátečního plného rozmístění personálu, a poté zůstane v platnosti do té doby, dokud se vlády Izraele a Egypta nedohodnou na ukončení mandátu MFO, nebo dokud Česká republika nezašle písemné oznámení s dvanáctiměsíční lhůtou o svém úmyslu stáhnout se z dohodnuté mise nebo MFO.

Přijměte prosím ujištění o mé nejhlubší úctě a vyjádření upřímného uznání od těch, kteří se v současnosti účastní MFO, ochoty České republiky zapojit se do našeho závazku udržet mír.

David M. Satterfield
Generální ředitel

PŘÍLOHA

PODMÍNKY ÚČASTI

I. SLOŽENÍ A MISE

1. Vláda České republiky (dále jen „vláda ČR“) poskytne v souladu s touto Přílohou personál (dále jen „přidělený personál“) a vybavení ke službě v Mnohonárodních silách a pozorovatelích (dále jen „MFO“). MFO rozmístí přidělený personál do táborů MFO na území Egyptské arabské republiky na Sinajském poloostrově.
2. „Přidělený personál“ je v počátku tvořen 3 důstojníky poskytnutými vládou ČR pro výkon služby na štábu Velitele jednotek MFO v následujících funkcích: asistent náčelníka štábu - Assistant Chief of Staff (ACOS) s hodností podplukovník, důstojník pro operace ochrany sil - Force Protection Operations Officer (FPOO) s hodností major; a ženista (Military Project Engineer), s hodností major. Vzájemnou dohodou bude v budoucnu možné počet i funkce přiděleného personálu změnit.
3. Nedohodne-li se vláda ČR a MFO (dále jen „Strany“) jinak, přidělený personál bude poskytnut na dobu jednoho roku a bez doprovodu. Strany budou konzultovat a společně určí rozvrh rotací přiděleného personálu tak, aby bylo zajištěno odpovídající překrývání rotujícího personálu pro účely výcviku a kontinuity.
4. Důstojník určený vládou ČR jako český velitel bude mít přímý přístup k Veliteli jednotek MFO v operačních záležitostech týkajících se účasti přiděleného personálu v MFO.
5. Přidělený personál bude rozmístěn a plně schopen operační činnosti nejpozději do 180 dnů po vstupu Dohody mezi vládou ČR a MFO o podmínkách účasti ČR v misi MFO v platnost.

II. FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

1. Vláda ČR uhradí přidělenému personálu plat včetně příplatků ve výši obvyklé pro český vojenský personál vyslaný do zahraničí.
2. MFO uhradí vládě ČR část nákladů na příplatky poskytované přidělenému personálu v souvislosti s jeho službou v zahraničí u MFO. Maximální výše této úhrady je 8 750,- Euro na vojáka ročně.
3. MFO bezplatně poskytne přidělenému personálu na Sinajském poloostrově stravu, ubytování a podporu na základnách MFO i mimo ně.
4. MFO uhradí nebo bezplatně zajistí přepravu přiděleného personálu a osobních záilek do 70 kg pro každou osobu přidělenou k MFO z určeného místa odjezdu do místa výkonu služebních povinností u MFO na Sinajském poloostrově a poté zpět. Mimo hmotnostní limit pro osobní záilky MFO dále uhradí nebo bezplatně zajistí jednorázovou přepravu osobních zbraní přiděleného personálu, munice a dalšího vybavení uvedeného v odstavci 5 této části do

150 kg z určeného místa odjezdu do místa výkonu služebních povinností u MFO na Sinajském poloostrově a poté zpět. Způsob přepravy určí před vysláním MFO po poradě se Společným operačním centrem Ministerstva obrany ČR. Pokud se Strany nedohodnou jinak, určeným místem odjezdu a návratu bude Praha.

5. Vláda ČR na své náklady opatří a bude udržovat osobní zbraně, munici, komunikační vybavení pro národní komunikaci, stejnokroje, prostředky ochrany proti zbraním hromadného ničení, ochrannou přilbu a vestu a další osobní vybavení a zásoby požadované přiděleným personálem k výkonu mise MFO. Přidělený personál bude vyzbrojen osobními zbraněmi v souladu s právními předpisy České republiky a vybaven zásobou munice ve výši dvou základních palebných průměrů podle MFO na zbraň a polovinou základního palebného průměru podle MFO pro účely výcviku. Základní palebný průměr podle MFO činí 200 nábojů na pušku a 26 nábojů na pistoli. Veškeré osobní zbraně, munice a další vybavení uvedené výše, které mají být rozmístěny vládou ČR, budou vládou ČR oznámeny nejméně 4 týdny před jejich plánovaným rozmístěním na Velitelství MFO, které může toto rozmístění omezit. Rozmístění musí být v souladu s předpisy MFO a platnými právními předpisy Egyptské arabské republiky.

6. V případě potřeby zaměření a přípravy prvního rozmístění přiděleného personálu zajistí MFO bezplatně dopravu předsunutého týmu dohodnutého počtu českého personálu z Prahy na Sinajský poloostrov a zpět, jakož i místní přepravu.

7. Úhrada veškerých plateb pro nebo od MFO na základě této části bude prováděna v Euro ve čtvrtletních intervalech po předložení MFO faktury připravené v souladu s touto dohodou. Faktury budou předloženy do 30 dní po skončení každého kalendářního čtvrtletí a platba bude provedena do 30 dní od obdržení faktury.

8. Aniž by bylo dotčeno ustanovení části II. odst. 9, uhradí MFO vládě ČR na základě plně zdokumentovaného a ověřeného nároku předloženého diplomatickou cestou podíl MFO na veškerých platbách, které vláda ČR provede podle platných právních předpisů České republiky v případě úmrtí, zranění nebo invalidity přiděleného personálu vzniklých v souvislosti s výkonem služby u MFO. V případě, že platné právní předpisy České republiky vyžadují pravidelné opakované platby, MFO uhradí jedinou částku. Velikost podílu podle věty první a částky podle věty druhé bude dohodnuta mezi Stranami.

9. MFO bude v případech týkajících se ztráty nebo poškození majetku MFO, vzniklých z hrubé nedbalosti nebo úmyslného porušení předpisů přiděleným personálem, požadovat úhradu. Za tímto účelem bude MFO informovat vládu ČR o takových nárocích týkajících se přiděleného personálu a poskytne související dokumentaci. Kdykoli to bude nezbytné, bude MFO a vláda ČR konzultovat na žádost jedné ze Stran rozdělení odpovědnosti za tyto nebo jiné nároky, které mohou vzniknout, a vypořádají je po dohodě diplomatickou cestou.

10. V případě nároků uvedených v části II. odst. 9 o hodnotě nižší než Euro 11,000 může být úhrada takových nároků uznaných vládou ČR inkasována formou započtení proti úhradě MFO. Ve všech ostatních případech bude MFO a vláda ČR konzultovat vzájemně přijatelný způsob úhrady či započtení.

III. ADMINISTRATIVA A ŘÍZENÍ

1. Vláda ČR bude od přiděleného personálu vyžadovat, aby jednal v souladu se směrnicemi, nařízeními a rozkazy MFO.
2. Na základě odstavce 6 Přílohy k Protokolu k Mírové smlouvě bude přidělený personál zařazen pod operační řízení Velitele jednotek MFO. Velitel jednotek MFO bude vydávat rozkazy operační povahy českému veliteli v souladu se služebním postupem vytvořeným Velitelem jednotek MFO na základě Protokolu.
3. MFO bezplatně poskytne přidělenému personálu standardní ambulantní lékařskou a stomatologickou péči (ve stejném rozsahu jako pro ostatní personál MFO) a pohotovostní stabilizaci v ošetrovnách MFO na Sinajském poloostrově a zajistí jejich přesun do zdravotnických zařízení vyšší úrovně v Egyptské arabské republice nebo v Izraeli (dále jen „přijímající státy“) nebo repatriaci ze zdravotních důvodů, bude-li to nezbytné.
4. Vláda ČR zajistí, aby byl přidělený personál před jeho rozmístěním u MFO v dobrém zdravotním a stomatologickém stavu. MFO oznámí vládě ČR minimálně 6 týdnů před rozmístěním přiděleného personálu, jaké zdravotní a stomatologické obtíže brání rozmístění u MFO a jaká očkování by přidělený personál měl podstoupit před rozmístěním.
5. Jestliže přidělený personál, který byl rozmístěn po oznámení uvedeném v části III. odst. 4, potřebuje lékařskou nebo stomatologickou péči nebo repatriaci z důvodu:
 - (a) dříve existujících obtíží specifikovaných MFO v oznámení uvedeném v části III. odst. 4; nebo
 - (b) že přidělenému personálu nebylo provedeno očkování specifikované v oznámení uvedeném v části III. odst. 4,

MFO může uplatnit vůči vládě ČR nárok na úhradu nákladů spojených s péčí o tento přidělený personál nebo s jeho repatriací.

6. MFO odpovídá za repatriaci pozůstatků zemřelého přiděleného personálu do České republiky a uhradí ji.

7. (a) MFO bude k přepravě přiděleného personálu používat „trasu MFO“.

(b) Pod pojmem „trasa MFO“ se rozumí nejpřímější trasa z určeného místa odjezdu do místa výkonu služebních povinností u MFO na Sinajském poloostrově a po vykonání služebních povinností u MFO z místa jejich výkonu u MFO do určeného místa návratu. Přeprava po trase MFO bude probíhat pravidelně vypravovanými komerčními dopravními prostředky za smluvní ceny sjednané MFO a dopravními prostředky MFO. Pokud se Strany nedohodnou jinak, určeným místem odjezdu a návratu bude Praha.

(c) Za počátek služby přiděleného personálu u MFO bude považován okamžik, kdy přidělený personál odjede z určeného místa odjezdu za účelem převzetí služebních povinností u MFO. Není-li Stranami dohodnuto jinak, přidělený personál, který se odchýlí od trasy MFO z důvodů osobních nebo pracovních (včetně nemoci související s důvody dle části III. odst. 4), nebude po dobu svého odchýlení považován za přidělený personál ve službě u MFO.

Přidělený personál, jehož cesta k převzetí služebních povinností u MFO začíná jinde než v určeném místě odjezdu, nebude považován za přidělený personál ve službě u MFO do okamžiku, kdy se přihlásí zástupci MFO.

(d) Po vykonání služebních povinností u MFO skončí služba přidělenému personálu podle následujících ustanovení:

(i) přidělenému personálu, jehož místo výkonu další služby je v České republice a který cestuje přímo do České republiky, skončí služba u MFO příjezdem do České republiky;

(ii) přidělenému personálu, jehož místo výkonu další služby je v jiné zemi než v České republice a který cestuje přímo do této jiné země, skončí služba u MFO příjezdem do jakéhokoli místa této země;

(iii) přidělenému personálu, který z důvodů osobních nebo pracovních (včetně nemoci související s důvody uvedenými v části III. odst. 4) odloží příjezd do země svého dalšího výkonu služby, skončí služba u MFO odjezdem z přijímajícího státu;

(iv) přidělenému personálu, který z důvodů osobních nebo pracovních (avšak nikoli nemoci) odloží svůj odjezd z přijímajícího státu, skončí služba u MFO odjezdem z místa výkonu služby u MFO.

(e) MFO neodpovídá za pozdní příjezd přiděleného personálu, který se odchýlí od trasy MFO, do místa výkonu jeho další služby.

(f) Jakékoli další náklady vzniklé při odchýlení od trasy MFO, včetně odchýlení v důsledku nemoci související se záležitostmi uvedenými v části III. odst. 4, ponese vláda ČR nebo dotyčná osoba.

8. (a) Vláda ČR může na své náklady poskytnout přidělenému personálu přímé rádiové nebo jiné komunikační spojení, a k tomu příslušné vybavení. Realizace takového rozhodnutí bude koordinována s Velitelem jednotek MFO. Vláda ČR odpovídá za to, že tímto spojením nebude rušena komunikace MFO. Frekvence budou určeny společně vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky. MFO obdrží doklad o takové koordinaci dříve, než bude zahájena činnost jakéhokoli rádia, satelitu nebo jiného přenosového zařízení.

(b) Český velitel může používat komunikační zařízení MFO ke spojení s Českou republikou v záležitostech týkajících se české účasti, pokud tím MFO nevzniknou náklady a pokud je takové zařízení volné. Velitel jednotek MFO může povolit spojení na náklady MFO v případě osobní naléhavé potřeby nebo z humanitárních důvodů, nebo, po konzultaci s ústředím MFO v Římě, v záležitostech MFO.

(c) S výjimkou operačních záležitostí uvedených v části I odst. 4, bude ústředí MFO v Římě prostřednictvím Velvyslanectví České republiky v Římě informačním kanálem pro veškerá oficiální spojení mezi vládou ČR a MFO.

9. (a) S ohledem na stanovená omezení velikosti a hmotnosti MFO minimálně jednou týdně zajistí na své náklady doručení a vyzvednutí dopisů na Sinajském poloostrově a jejich

zaslání na určenou poštovní adresu v České republice. Vláda ČR zajistí a uhradí přepravu poštovních zásilek z České republiky na určenou poštovní adresu v Tel Avivu. Tato platba bude vládě ČR uhrazena z prostředků MFO na základě plně zdokumentovaného a ověřeného nároku předloženého diplomatickou cestou.

(b) Vláda ČR může uzavírat ujednání s poštovními službami přijímajících států nebo jiných účastnických států ohledně doručování dopisů a balíků od a pro přidělený personál.

(c) Určenými poštovními adresami v České republice a v Tel Avivu budou níže uvedené adresy nebo jiné adresy, o nichž může strana časem písemně vyrozumět druhou stranu.

V České republice:

Ministerstvo obrany
Společné operační centrum MO
Vítězné náměstí 5
160 01 Praha 6
Czech Republic

V Tel Avivu:

[JMÉNO VOJÁKA], Czech Republic
MFO
P.O. Box 99000
Tel Aviv 61999
Israel

(d) Další dopisy a balíky lze zasílat prostřednictvím mezinárodní pošty přes výše uvedenou adresu v Tel Avivu. Izraelské známky pro odchozí dopisy a balíky jsou v prodeji v North Camp.

10. Oficiální požadavky na zboží nebo služby z místních zdrojů, a to i na náklady přiděleného personálu, budou obstarávány prostřednictvím pořizovacích orgánů MFO, nebude-li předem dohodnuto jinak.

11. Český velitel bude pomáhat MFO, nakolik to bude možné a v souladu s platnými právními předpisy České republiky, při vyšetřování jakéhokoli činu, který způsobil MFO ztrátu, včetně škody na zařízeních, vozidlech nebo jiném majetku ve vlastnictví MFO, a ke kterému došlo v důsledku porušení platných právních předpisů České republiky nebo předpisů či rozkazů MFO. Tato pomoc může zahrnovat, je-li to vhodné, opatření k zajištění kázně dotyčného personálu a k poskytnutí náhrady nákladů vzniklých MFO v důsledku ztráty nebo způsobení škody dotyčným personálem.

12. Kdykoli bude vláda ČR vyšetřovat přidělený personál podle platných právních předpisů České republiky kvůli údajnému způsobení ztráty nebo škody na majetku MFO, poskytne vláda ČR na žádost MFO informace o způsobu vyřešení takového případu.

13. Vláda České republiky povede podle platných právních předpisů České republiky vyšetřování o nehodách, kázeňská a jiná vyšetřování v souvislosti s událostmi vztahujícími se k přidělenému personálu nebo jeho majetku. Taková vyšetřování budou koordinována s jakýmkoli souběžným vyšetřováním MFO. MFO bude pomáhat vládě ČR při vedení vyšetřování.

14. Přidělený personál bude repatriován na základě žádosti vlády ČR před dokončením jeho služebních povinností. MFO může v takovém případě požadovat, aby byla včas poskytnuta vhodná náhradní osoba k překrytí případného období mezi odchodem repatriovaného přiděleného personálu a nástupem nového přiděleného personálu. Vláda ČR uznává, že taková situace by měla nastat pouze za výjimečných okolností a vstřícně posoudí takovou žádost o náhradní osobu.

15. Repatriace jakéhokoli přiděleného personálu z kázeňských důvodů Velitelem jednotek MFO bude koordinována s generálním ředitelem. Budou učiněna příslušná opatření k zajištění dostupnosti takového přiděleného personálu v souvislosti s jakýmkoli probíhajícím vyšetřováním nebo řízením.

16. V souladu s odstavcem 11c) Doplnku k Protokolu k Mírové smlouvě učiní Česká republika nezbytná opatření k zajištění řádné kázně přiděleného personálu a k výkonu jurisdikce s ohledem na jakýkoli trestný čin nebo delikt spáchaný přiděleným personálem. Vláda ČR vyrozumí MFO o podmínkách jakékoli doplňující dohody s přijímajícím státem podle odstavce 11d) Doplnku k Protokolu k Mírové smlouvě.

17. V případě repatriace přiděleného personálu z kázeňských důvodů nebo z administrativních důvodů na české straně může MFO požadovat od vlády ČR náhradu nebo započtení nákladů souvisejících s repatriací.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Dohoda může být kdykoli doplněna nebo změněna dohodou Stran.

2. Strany zamýšlejí podniknout v souladu s právními předpisy České republiky další příslušné kroky k zajištění výsad a imunit mezinárodních organizací v České republice přiznaných MFO na základě Protokolu k Mírové smlouvě.

3. Jakékoli spory mezi stranami týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se řeší jednáním mezi Stranami.“

Velvyslanectví České republiky má dále tu čest oznámit souhlas vlády České republiky s výše uvedenými návrhy MFO. V souladu s tímto souhlasem tvoří nota MFO ze dne 1. září 2009 spolu se svojí přílohou a tato nota Dohodu mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO, která vstoupí v platnost dnem vystavení této note.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo MFO svou hlubokou úctou.

Jeho excelence
David M. Satterfield
generální ředitel
Mnohonárodní síly a pozorovatelé

117**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. října 2007 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Království Bahrajn o podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 17. listopadu 2009.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU KRÁLOVSTVÍ BAHRAJN
O PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC

Vláda České republiky a vláda Království Bahrajn (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,
hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a
vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic ve smyslu této dohody podněcuje podnikatelskou iniciativu
v této oblasti,
se dohodly na následujícím:

Článek 1
Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany v souladu s právním řádem státu druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:
 - (a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
 - (b) akcie, obligace a nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
 - (c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy mající finanční hodnotu a související s investicí;
 - (d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně ekonomického využití autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
 - (e) jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů;
 - (f) Islámské investiční fondy.Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.
2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území státu druhé smluvní strany.
 - (a) Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některého ze států smluvních stran v souladu s jeho zákony.
 - (b) Pojem „právnická osoba“ znamená ve vztahu k oběma smluvním stranám jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu se zákony státu smluvní strany a uznanou jimi za právnickou osobu tohoto státu smluvní strany.
3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.
4. Pojem „území“ znamená:
 - (a) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;
 - (b) v případě Bahrajnu území Království Bahrajn včetně mořských oblastí, mořského dna a podloží, nad nimiž Království Bahrajn vykonává, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva a jurisdikci.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každý ze států smluvních stran bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory státu druhé smluvní strany, aby investovali na jeho území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.
2. Investicím investorů každého ze států smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území státu druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každý ze států smluvních stran poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhého státu smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.
2. Každý ze států smluvních stran poskytne na svém území investorům státu druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.
3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje stát smluvní strany na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.
4. Stát smluvní strany je srozuměn s tím, že závazky státu druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo oboustranné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.
5. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují stát jedné smluvní strany poskytnout investorům státu druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může stát první smluvní strany poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada škod

1. Jestliže investice investorů státu jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území státu druhé smluvní strany, poskytne jim tento stát smluvní strany, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tento stát smluvní strany svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.
2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům státu jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předchozím odstavci utrpí škody na území státu druhé smluvní strany v důsledku:
 - (a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány státu druhé smluvní strany, nebo
 - (b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány státu druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,poskytnuta restituce nebo spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů kteréhokoli ze států smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území státu druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním, nebo než se zamýš-

lené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem státu smluvní strany, na jehož území byla investice uskutečněna, v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

Článek 6

Převody

1. Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím nebo opatření Rady pro spolupráci arabských států Zálivu, státy smluvních stran zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:
 - (a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
 - (b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
 - (c) částky na splacení půjček;
 - (d) licenční nebo jiné poplatky;
 - (e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
 - (f) příjmy zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnání a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území státu druhé smluvní strany.
2. Pro účely této dohody bude jako přepočítací kurz použit převažující tržní kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.
3. Za převody provedené „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 1 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jeden stát smluvní strany nebo agentura zmocněná státem smluvní strany provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytl ve vztahu k investici na území státu druhé smluvní strany, uzná stát druhé smluvní strany:
 - (a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,
 - (b) že smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.
2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi státem smluvní strany a investorem státu druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem státu jedné smluvní strany a státem druhé smluvní strany v souvislosti s investicí na území tohoto státu druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.
2. Jestliže jakýkoli spor mezi investorem státu jedné smluvní strany a státem druhé smluvní strany nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců od data písemné žádosti o jeho řešení, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby buď:
 - (a) příslušnému soudu nebo správnímu tribunálu státu smluvní strany, který je stranou ve sporu; nebo
 - (b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965; nebo
 - (c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí řízení bude probíhat v anglickém jazyce.

Rozhodčí nálezy budou konečné a závazné pro obě strany ve sporu.

3. Stát smluvní strany, který je stranou ve sporu, nebude za žádných okolností v průběhu řízení o investičním sporu uplatňovat jako obranu svoji imunitu vyplývající ze státní suverenity.

Článek 9

Řešení sporů mezi státy smluvních stran

1. Spory mezi státy smluvních stran týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.
2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost státu jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.
3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý spor následujícím způsobem. Každý stát smluvní strany určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou států smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen „předseda“). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.
4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některého ze států smluvních stran nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některého ze států smluvních stran nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení jmenování požádán služečně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádného ze států smluvních stran.
5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každý ze států smluvních stran uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny státy smluvních stran rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí určit, že větší část nákladů bude hrazena jedním ze dvou států smluvních stran. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou oba státy smluvních stran, nic v této dohodě nebrání, aby jakýkoli ze států smluvních stran nebo jakýkoli jeho investor, který vlastní investice na území státu druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.
2. Jestliže zacházení poskytnuté státem jedné smluvní strany investorům druhého státu smluvní strany v souladu s jeho právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno na základě této dohody, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 11

Základní bezpečnostní zájmy

1. Nic v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterémukoli ze států smluvních stran přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,
 - (a) týkající se trestných činů;
 - (b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a válečnými nástroji a transakcí s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;
 - (c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo
 - (d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování atomových zbraní nebo jiných atomových výbušných zařízení, nebo
 - (e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.
2. Základní bezpečnostní zájmy státu smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jeho členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu.

Článek 12

Použitelnost Dohody

Tato dohoda se použije na investice na území státu jedné smluvní strany uskutečněné v souladu s jeho právním

řádem investory státu druhé smluvní strany, bez ohledu na to, zda byly uskutečněny před nebo po vstupu této dohody v platnost. Dohoda se však nepoužije na nároky nebo spory vzniklé před jejím vstupem v platnost.

Článek 13

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění požadavků právního řádu státu smluvní strany pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.
2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti až do uplynutí dvanáctiměsíční lhůty běžící ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.
3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 15. října 2007 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Miroslav Kalousek v. r.
ministr financí

Za vládu Království Bahrajn

Shaikh Ahmed bin Mohammed Al-Khalifa v. r.
ministr financí

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Bahrain (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop economic co-operation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments in terms of the present Agreement stimulates business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
 - (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment;
 - (d) intellectual property rights, including the economic use of copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;
 - (e) any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources;
 - (f) Islamic investment funds.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.
2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.
 - (a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.
 - (b) The term "legal person" shall mean, with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person of that Contracting Party by its laws.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest related to loans, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.
4. The term "territory" shall mean:
 - (a) in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
 - (b) in the case of Bahrain, the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which the Kingdom of Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.
3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.
4. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.
5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for Losses

1. Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph

suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or
- (b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.
2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party in which territory the investment has been made, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Transfers

1. Without prejudice to measures adopted by the European Community or measures of the Co-operation Council of the Arab States of the Gulf, the Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
 - (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - (b) profits, interest, dividends and other current income;
 - (c) funds in repayment of loans;
 - (d) royalties or fees;
 - (e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
 - (f) the earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.
2. For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.
3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
- 2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

- 1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.
- 2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within six months from the date of the written request for settlement, then the investor shall be entitled to submit the dispute, at his choice, for settlement to:
 - (a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute; or
 - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965; or
 - (c) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitration proceedings shall be held in the English language.

The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

3. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investments disputes, assert as a defence its sovereign immunity.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or negotiations.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual dispute in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the

cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11

Essential Security Interests

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the prevention of its essential security interests,
 - (a) relating to criminal or penal offences;
 - (b) relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

- (c) taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (d) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or
 - (e) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.

Article 12

Applicability of this Agreement

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to or after the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to claims or disputes that have arisen before its entry into force.

Article 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **Prague**, this **15th** day of **October**, 2007, in the Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Miroslav Kalousek
Minister of Finance

For the Government
of the Kingdom of Bahrain

Shaikh Ahmed bin Mohammed Al-Khalifa
Minister of Finance

118**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. března 2009 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o dvoustranné spolupráci při podpoře průmyslového výzkumu a vývoje v soukromé sféře.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VIII odst. 1 dne 16. září 2009.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU STÁTU IZRAEL
O DVOUSTRANNÉ SPOLUPRÁCI PŘI PODPOŘE PRŮMYSLOVÉHO VÝZKUMU A VÝVOJE
V SOUKROMÉ SFÉŘE

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael, dále jen „Strany“,

přejíce si rozvíjet a upevňovat ekonomickou, průmyslovou a technologickou spolupráci mezi Českou republikou a Státem Izrael;

zvažující oboustranný zájem na pokroku v oblastech vývoje a průmyslového výzkumu a výsledné výhody pro obě strany;

berouce v úvahu, že výzva podněcování inovací a ekonomického růstu je předmětem společného zájmu obou Stran;

přejíce si podpořit konkurenceschopnost průmyslů obou států prostřednictvím spolupráce v průmyslovém vývoji a výzkumu a rozvíjet a posilovat ekonomickou spolupráci mezi nimi;

s cílem udržovat úsilí o propagaci, umožnění a podporu společných projektů průmyslového vývoje a výzkumu mezi podniky, společnostmi a dalšími subjekty (dále jen „Subjekty“) obou států;

se dohodly takto:

Článek I.

Cíle

Strany stanovují následující cíle této Dohody:

- a) Propagovat aktivity soukromých sektorů svých států pro intenzifikaci dvoustranné spolupráce v průmyslovém vývoji a výzkumu;
- b) Umožňovat identifikaci specifických projektů, partnerství nebo společných aktivit mezi Subjekty z České republiky a Státu Izrael, které mohou vést ke spolupráci v průmyslovém vývoji a výzkumu;
- c) Koordinovat a zaměřovat dostupné vládní zdroje a programy na podporu spolupráce v průmyslovém vývoji a výzkumu a komerčního využití výsledků společných projektů v průmyslovém vývoji a výzkumu;
- d) Dát obsah iniciativě, směřující k ustavení rámce pro finanční podporu, podle které budou Strany podporovat společně schválené průmyslové projekty v průmyslovém vývoji a výzkumu mezi Subjekty obou států, vedoucí ke komerčnímu využití na světovém trhu.

Článek II.

Vymezení průmyslového vývoje a výzkumu

Pro účely této Dohody průmyslový vývoj a výzkum zahrnuje, kromě jiného, výzkum, vývoj a předváděcí činnosti určené k vývoji nových výrobků nebo postupů pro komerční využití na světovém trhu.

Článek III.

Implementační orgány

1. Ministerstvo průmyslu a obchodu a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na jedné

straně a Ministerstvo průmyslu, obchodu a práce Státu Izrael na druhé straně budou, spolu s implementačními orgány pověřenými ve smyslu odstavce 2, zodpovědné za provádění této Dohody.

2. Agentura pro podporu podnikání a investic CzechInvest Ministerstva průmyslu a obchodu České republiky, pokud nebude diplomatickou cestou písemně oznámeno jinak, a Úřad hlavního vědce Ministerstva průmyslu, obchodu a práce Státu Izrael jsou pověřenými implementačními orgány pro napomáhání a podněcování projektů spolupráce. Tato spolupráce může zahrnovat, kromě jiného, následující formy a metody:
 - (a) organizování setkání pro Subjekty z České republiky a Státu Izrael pro společné hodnocení možností spolupráce;
 - (b) provádění jakýchkoliv dalších aktivit k posílení možností spolupráce mezi Subjekty z České republiky a Státu Izrael.
3. Zřizuje se Společný výbor. Společný výbor se bude sestávat ze stejného počtu zástupců z České republiky a Státu Izrael. Každý z implementačních orgánů jmenuje svého zástupce do společného výboru. Společný výbor se bude setkávat střídavě, pokud nebude dohodnuto jinak, v Jeruzalémě nebo v Praze v oboustranně příhodných termínech. Všechna rozhodnutí Společného výboru budou přijímána jednohlasně. Předsednictví Společného výboru bude přecházet každý rok mezi Českou republikou a Státem Izrael. Jednacím jazykem Společného výboru bude angličtina či jiný jazyk, pokud tak bude dohodnuto. Společný výbor může přijmout svá procedurální pravidla.
4. Společný výbor bude zodpovědný za:
 - a) poskytování rady a doporučení příslušným orgánům Stran v otázkách aktivit, které budou propagovat a podporovat spolupráci mezi oběma státy v rámci této Dohody;
 - b) identifikaci potencionálních oblastí spolupráce v rámci této Dohody.
5. Každá Strana ponese své náklady na podporu a administrování cílů této Dohody, jako např. náklady na cestovné, organizování seminářů a publikace.

Článek IV.

Projekty výzkumu a vývoje

1. Strany budou, v rámci svých kompetencí a v souladu s platným právním řádem, předpisy, pravidly a postupy svých států napomáhat, podporovat a podněcovat společné projekty průmyslového výzkumu a vývoje prováděné Subjekty z České republiky a Státu Izrael formou společného vývoje a následného společného managementu a marketingu produktů nebo procesů založených na nových inovativních technologiích pro komerční využití na globálním trhu (dále jen „Projekt“).
2. Každý účastník Projektu se bude řídit ustanoveními platného právního řádu, předpisů, pravidly a postupy svého státu, jakož i příslušnými pravidly svého státu pro poskytování finanční podpory průmyslového výzkumu a vývoje ve smyslu článku II. této Dohody, včetně úrovně, náležitostí a podmínek, za kterých může být tato podpora poskytnuta. Tato mohou obsahovat požadavek, aby účastníci Projektů podporovaných v rámci této Dohody předložili svému implementačnímu orgánu doklady o smluvním ujednání mezi nimi vztahující se k provádění Projektu; dále požadavek komerčního využití výsledků Projektu; a v neposlední řadě požadavek na autorské odměny a práva duševního vlastnictví, a to zvláště:
 - a) vlastnictví a užití know-how a duševního vlastnictví vlastněné partnery Projektu před započatím Projektu;
 - b) úpravy vlastnictví a užití know-how a duševního vlastnictví vzniklého během Projektu.
3. Smluvní ujednání mezi účastníky Projektu dle odst. 2 tohoto článku budou v souladu s právním řádem, předpisy, pravidly a postupy jejich příslušného státu.

Článek V.

Nestranné a spravedlivé zacházení

V rámci daném právním řádem, předpisy, pravidly a postupy svého státu, poskytne každá ze Stran Subjektům státu druhé Strany zapojeným do provozování činností podle této Dohody, nestranné a spravedlivé zacházení.

Článek VI.

Poskytování informací

1. V rámci daném platným právním řádem, předpisy, pravidly a postupy svého státu, se každá Strana zavazuje neposkytovat bez písemného souhlasu druhé Strany informace související s výsledky získanými z programů spolupráce pro průmyslový výzkum a vývoj podpořených podle této Dohody jakékoliv třetí osobě, subjektu, organizaci, mezinárodní organizaci nebo jinému státu.

2. Každá ze Stran bude druhé urychleně ohlašovat jakékoliv vznikající požadavky, podle kterých může být nucena zákonem nebo závazky z jiných mezinárodních dohod a úmluv svého státu předávat informace nebo dokumenty vztahující se k Projektům, které by jinak byly důvěrné povahy.
3. Strana povinná předat informace v takovém případě vždy vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby osoba přijímající dané informace trvale dbala o jejich důvěrnou povahu a dodržovala podmínky stanovené touto Dohodou.

Článek VII.

Práva duševního vlastnictví

1. Ochrana práv duševního vlastnictví v České republice a ve Státu Izrael bude v souladu s jejich vnitrostátním právním řádem, předpisy, pravidly a postupy.
2. Aniž by byly dotčeny odstavce 1 tohoto článku a odstavce 2 a 3 článku IV., nesou účastníci Projektu podporovaní v rámci této Dohody odpovědnost za zajištění ochrany svých vlastních zájmů.
3. Vědecké a technologické informace nemajetkové povahy vzniklé ze spolupráce dle této Dohody mohou být veřejnosti zpřístupněny obvyklými cestami.

Článek VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem pozdější nóty, v níž si Strany vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění vnitrostátních právních postupů nezbytných pro vstup Dohody v platnost.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti až do doby, dokud nebude jednou ze Stran vypovězena. Každá ze Stran může Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí po uplynutí šesti měsíců od data takovéto notifikace.
3. Tato Dohoda může být změněna písemnou dohodou Stran. Jakákoli změna vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v odst. 1 tohoto článku.
4. Změny a ukončení platnosti této Dohody neovlivní platnost již uzavřených ujednání a smluv.
5. Tato Dohoda neovlivní stávající nebo budoucí práva a závazky Stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv a dohod.
6. Jakýkoli spor mezi Stranami, vzniklý z provádění této Dohody, bude řešen vzájemnými konzultacemi Stran.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních v Praze dne 30. března 2009, který odpovídá dni 5th of Nisan 5769 podle hebrejského kalendáře, v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoliv rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Ing. Martin Říman v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu
Státu Izrael

Yaakov Levy v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Státu Izrael v České republice

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

**ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT**

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial and technological cooperation between the Czech Republic and the State of Israel;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") and to develop and strengthen economic cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint Industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred as the "**Entities**") from the two States;

Have reached the following Agreement:

Article I - Objectives

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

- (a) Promote the activities of the private sectors of their respective states to intensify bilateral Industrial R&D cooperation;
- (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from the Czech Republic and from the State of Israel that could lead to Industrial R&D cooperation;
- (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support Industrial R&D cooperation and commercial exploitation of joint R&D projects results;
- (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two States leading to commercialization in the global market.

Article II – Definition of Industrial R&D

For the purpose of this Agreement, Industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

Article III – Implementing Authorities

1. The Ministry of Industry and Trade and the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic on one side and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel on the other side, as well as designated Implementing Authorities as stipulated in paragraph 2, shall be in charge of the implementation of this Agreement.

2. The Investment and Business Development Agency CzechInvest of the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic, unless notified otherwise in writing through diplomatic channels, and the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel are hereby designated as Implementing Authorities for facilitation and stimulation of the cooperation, which may comprise, inter alia, the following forms and methods:
 - (a) Organization of meetings for Entities from the Czech Republic and from the State of Israel to jointly assess cooperation opportunities;
 - (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from the Czech Republic and from the State of Israel.
3. A Joint Committee is hereby established. The Joint Committee shall consist of equal number of representatives from the Czech Republic and from the State of Israel. Each Implementing Authority shall nominate its representatives to the Joint Committee. The Joint Committee will meet alternately, unless otherwise agreed, in Jerusalem or in Prague on mutually convenient dates. All decisions of the Joint Committee shall be reached unanimously. The presidency of the Joint Committee is to rotate every year between the Czech Republic and the State of Israel. The working language of the Joint Committee shall be English or as otherwise agreed. The Joint Committee may adopt its rules of procedure.
4. The Joint Committee's responsibilities will be as follows:
 - (a) Provide advice and recommendations to respective authorities of the Parties as to activities that will promote and support cooperation between the two States within the framework of this Agreement;
 - (b) Identify potential fields of cooperation in the framework of this Agreement.
5. Each Party will be responsible for its respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.

Article IV – R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to the applicable law, regulations, rules, procedures and mechanisms of their respective States, shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of Industrial R&D undertaken by Entities from the Czech Republic and from the State of Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").
2. Each partner to the Project will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective State with respect to financial support to Industrial R&D in the sense of article II of this Agreement, provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided. This may include requirements of the partners to Projects supported under this Agreement to submit to its Implementing Authority evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:

- (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
3. The contractual arrangements between partners to Projects as referred to in paragraph 2 of this Article shall be in accordance with the internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of their respective State.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective State, each Party shall accord fair and equitable treatment to the Entities of the state of other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI - Disclosure of information

1. Subject to the applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective State, each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for Industrial R&D covered under this Agreement to a third person, entity, organization, international organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other promptly upon any requirement arising under which it might be compelled by law or by obligations arising from other international agreements and treaties of its respective State to disclose information or documents relating to Projects, which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII - Intellectual Property Rights

1. Protection of intellectual property rights in the Czech Republic and the State of Israel shall be in accordance with their respective internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and paragraph 2 and 3 of Article IV, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.
6. Any dispute between the Parties arising from the application of this Agreement shall be resolved by mutual consultations.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague on the 30 day of March 2009, corresponding to the 5th of Nisan day of 5769, in the Hebrew calendar; each in Czech, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Martin Říman
Minister of Industry and Trade

For the Government
of the State of Israel

Yaakov Levy
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the State of Israel
to the Czech Republic



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevdování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.